

## ZUM DRITTEN BAND.

## VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS.

DCCCCXXXIV [VGL. BAND III, 713]

*u* = *Clm.* 17154 f. 164<sup>a</sup>. *v* = *Clm.* 24727 f. 106<sup>b</sup>. 107<sup>a</sup>.

- |  |  |
|--|--|
| 1 1. Accipiter habech <i>u</i> habch <i>v</i>                      | Fringellus vinch <i>v</i>                  |
| 2 Nisus sparware <i>u</i> sparb <sup>s</sup> <i>v</i>              | Nocticorax naht rab <i>v</i>               |
| 3 Capus valche <i>u</i> valch <i>v</i>                             | Amarellus æm <sup>s</sup> inch <i>v</i>    |
| 4 Ciconia storch <i>uv</i>   | 8. Miluus wei <i>v</i>                     |
| 5 Picus speht <i>u</i> spech <i>v</i>                              | Parix mais <i>v</i>                        |
| 6 2. Pica alst <sup>s</sup> <i>v</i>                               | Anser gans <i>v</i>                        |
| 7 Merops grünspeht <i>u</i> grünspech <i>v</i>                     | Orix heh <sup>s</sup> <i>v</i>             |
| 8 Larus <sup>1</sup> musar <i>u</i> mauser <i>v</i>                | 9. Cygnus elwiz <sup>8</sup> <i>v</i>      |
| 9 Loaficus wintwech <i>v</i>                                       | Sturnus stor <i>v</i>                      |
| 10 Ibis <sup>2</sup> we . . . <sup>2</sup> <i>u</i> wech <i>v</i>  | Me <sup>r</sup> gus tauchil <i>v</i>       |
| 11 3. Ardea raiger <i>u</i> raig <sup>s</sup> <i>v</i>             | Turdela droschel <i>v</i>                  |
| 12 Turtur turtltaub <i>v</i>                                       | Turdus brachvogel <i>v</i>                 |
| 13 Bubo vue <i>u</i> hau <i>v</i>                                  | 10. Quasquila wahthel <i>v</i>             |
| 14 Monedula <sup>3</sup> tahe <i>u</i> tah <i>v</i>                | Merula amsel <i>v</i>                      |
| 15 Uultur <sup>4</sup> gir <i>u</i> geir <i>v</i>                  | Fasianus fasan <i>v</i>                    |
| 16 4. Aquile adlêr <i>v</i>  | Ortigometra orhûn <i>v</i>                 |
| 17 Pitrisculus <sup>5</sup> chunigel <i>u</i> chungl <i>v</i>      | 11. Grus chranch <i>v</i>                  |
| 18 Herodius wiltuai . . . <sup>6</sup> <i>u</i> stozvalch <i>v</i> | Pellicanus wisgaum <i>v</i>                |
| 19 5. Columba taub <i>v</i>  | Pauo pfab <i>v</i>                         |
| 20 Palumbes holtaub. 1 haitaub <i>v</i>                            | Anas ant <i>v</i>                          |
| 21 6. Coruus rab <i>v</i>  | Alietus stoch êr <i>v</i>                  |
| 22 Cornix chra <i>v</i>  | 12. Aurifices eifogl <sup>9</sup> <i>v</i> |
| 23 Vpupe wittehopf <sup>7</sup> <i>v</i>                           | Cupide rotill <i>v</i>                     |
| 24 Ficedula snepf <i>v</i>   | Sepicecula lister <i>v</i>                 |
| 25 Perdix rephûn <i>v</i>  | Cruricule warchengel <i>v</i>              |
| 26 7. Noctua aul <i>v</i>  | 13. Graculus rûch <i>v</i>                 |

<sup>1</sup> laurus *v*    <sup>2</sup> ibi . . . *u*, der rand ausgebröckelt    <sup>3</sup> manedula *v*    <sup>4</sup> volt<sup>v</sup> *v*    <sup>5</sup> pu<sup>s</sup> darauf  
 riscill<sup>9</sup> *v*    <sup>6</sup> ausgebröckelt *u.* l. wiltualche    <sup>7</sup> wittehopf] it nicht sicher *v*    <sup>8</sup> pu<sup>s</sup> darauf  
 olor, idē *v*    <sup>9</sup> oder eisogl. l. eisogl

1 Fusarius dorndroschl <i>v</i>	Hyena eltes <i>v</i>	39
2 14. Sparalus haselhun <i>v</i>	Cymex wantlaus <i>v</i>	40
3 Atange pirschhun <i>v</i>	13. Spirololum aichhorn <i>v</i>	41
4 Nullisuga hagelgans <i>v</i>		
5 Strvtione strauz <i>v</i>	1. Cedrus ced <sup>s</sup> paum <i>v</i>	42
6 15. Cuculus gauch <i>v</i>	Cypressus cyḡspaū <i>v</i>	43
7 Fulica stor <i>v</i>	Ficus feigenp. <i>v</i>	44
8 Psitacus chunch <i>v</i>	Laurus lorp <i>v</i>	45
9 Cycada grill I hæuschrich <i>v</i>	Mirtus mirtel paum <i>v</i>	46
10 17. Smirle smirl <i>v</i>	2. Populus olwer <i>v</i>	47
11 18. Cinedula stigliz <i>v</i>	Palma palm <i>v</i>	48
12 19. Lusciniam nahtigall <sup>1</sup> <i>v</i>	Fusarius spindelpaum <i>v</i>	49
13 Lucyliis <sup>2</sup> wa . . . steltz <sup>3</sup> <i>v</i>	Sauina seuḡpaū <i>v</i>	50
14 21. Carduelis distelvinch <i>v</i>	3. Persicus <sup>8</sup> pfern sen p. <i>v</i>	51
	Cerasus cherspaum <i>v</i>	52
15 2. Tygris tyg'tir <i>v</i>	Malus offalt <sup>5</sup> <i>v</i>	53
16 Leopardis leppard <i>v</i>	Cynus <sup>9</sup> crich .p. <i>v</i>	54
17 3. Rinoceros aingehurn <i>v</i>	4. Nux nuz .p. <i>v</i>	55
18 Comedos <sup>4</sup> olwent <i>v</i>	Abies tann <i>v</i>	56
19 4. Elephantes helfant <i>v</i>	Pinus chin .p. <i>v</i>	57
20 5. Bubalus wisent <i>v</i>	Picea vorch <i>v</i>	58
21 Pardus pard <i>v</i>	Esculus asc <i>v</i>	59
22 6. Vrsus per <i>v</i>	5. Platano ahorn <i>v</i>	60
23 Aper eber <i>v</i>	Vibex pirsch <i>v</i>	61
24 Ceruus hirtz <i>v</i>	Buxo busp. <i>v</i>	62
25 7. Hinnulus hintenchalp <i>v</i>	Quercus aich <sup>10</sup> <i>v</i>	63
26 Capra rehgaiz <i>v</i>	6. Tylia lind <i>v</i>	64
27 Capricornus stainpoch <i>v</i>	Fagus puch <i>v</i>	65
28 Symia merchatz <sup>5</sup> <i>v</i>	Lentiscus melpaum <i>v</i>	66
29 8. Wlpecula voch <i>v</i>	Olyua olpaum <i>v</i>	67
30 Melus dahs <i>v</i>	7. Vlmus elm .p. <i>v</i>	68
31 9. Martarus mader <i>v</i>	Acer mazzelt <sup>1</sup> <i>v</i>	69
32 Migale hærmel <i>v</i>	Cornus linbaū <i>v</i>	70
33 Luter otter <i>v</i>	Corulus hasel <i>v</i>	71
34 Castor pib <sup>s</sup> <i>v</i>	Carpenus hagḡpuch <i>v</i>	72
35 Thebulus zowil <i>v</i>	Ornus erlezpaum <i>v</i>	73
36 10. Mustela <sup>6</sup> wisel <i>v</i>	8. Auellane nespel .p. <i>v</i>	74
37 Sorex spizmaus <i>v</i>	Amigdala mandel .p. <i>v</i>	75
38 Glis pilich <sup>7</sup> <i>v</i>	Castanea chesten .p. <i>v</i>	76

<sup>1</sup> nahtigall] das erste I unsicher *v*    <sup>2</sup> Lucyliis] y zweifelhaft *v*    <sup>3</sup> das punctierte erloschen *v*    <sup>4</sup> so statt camelus *v*    <sup>5</sup> über dem folgenden spinga steht d' v = idē?  
<sup>6</sup> hier beginnt bl. 107<sup>a</sup> *v*    <sup>7</sup> nicht ganz sicher    <sup>8</sup> davor P verschmiert *v*    <sup>9</sup> davor prin<sup>s</sup> ausgestrichen *v*    <sup>10</sup> darauf ylex, idem *v*

Engl. stud. 22, 263

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1 10. Tremulo asp v               | Iunipero chřabit .p. v                 |
| 2 Tribulus hagen v                | Paliurus hagendorn v                   |
| 3 Spina dorn v                    | 13. Cutino chutē .p. v                 |
| 4 Alnus erl v                     | Morus maul .p. v                       |
| 5 12. Vimina <sup>1</sup> weid v  | Sycomorus wild <sup>s</sup> maul .p. v |
| 6 Salices velær v                 | 14. Mirica smelich <sup>3</sup> v      |
| 7 Vites weinreb v                 | 15. Sangwinarium hartrugil v           |
| 8 11. Riscus holer <sup>2</sup> v | 16. Iscam zünt <sup>s</sup> v          |

## DER MENSCH. KÖRPERTEILE.

DCCCCLIX<sup>a</sup>e = Codex Ambianensis 110 f. 21<sup>b</sup>.

- |                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 9 Nares nasum <sup>4</sup> [432, 36] | Gurgula que rachala [433, 5] |
| 10 Dentes zeni [432, 39]             |                              |

## DIE TIERE. VÖGEL.

DCCCCXCVI<sup>a</sup>Codex Parisinus 12269 f. 58<sup>b</sup>.<sup>5</sup>

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 11 Olor suuan                      | Aquila arn                        |
| 12 Cignus helbiz                   | Garrula craha                     |
| 13 Onacratulus alacra <sup>6</sup> | Turdus strala <sup>9</sup>        |
| 14 Griuus grif                     | Coruus raban                      |
| 15 Pauo pao                        | Filomella nahtagala               |
| 16 Merula ansła                    | Accipiter habuch                  |
| 17 Strutio struth                  | Tragis hera <sup>10</sup>         |
| 18 Geometrix gaulj <sup>7</sup>    | Cicatus sec gi sner <sup>11</sup> |
| 19 Ciconia storch                  | Palumpos coscirila <sup>12</sup>  |
| 20 Pellicanus <sup>8</sup> heigro  | Cardolus <sup>13</sup> snepfa     |
| 21 Miluus uuio                     | Aiccido <sup>14</sup> lohfinco    |

<sup>1</sup> Vimia v    <sup>2</sup> darauf sambuc<sup>9</sup>, idē v    <sup>3</sup> davor se ausgestrichen v    <sup>4</sup> statt des deutschen nasa eingesetzt    <sup>5</sup> zu anfang der ersten zeile die überschrift in versalien  
 Incipit glosa.:; vorher hatte Incipit glosa gestanden. alle a sind offen, aufser den ersten in ansła, aquila, Garrula und denen von pauo, pao, arn, aiccido    <sup>6</sup> Gl. 1, 340, 26, 348, 1. 4, 255, 9 ff    <sup>7</sup> gemeint scheint Ortigometra. l. gauh nach Wright-Wülker 24, 17 Geumatrix geac    <sup>8</sup> pellican† hs.    <sup>9</sup> Kluge vermutet sprala, ich nehme verderbnis aus stala an    <sup>10</sup> vgl. Wright-Wülker 52, 7    <sup>11</sup> sec gi sner] n auf rasur. vgl. Wright-Wülker 13, 6 Cicad secgescere uel haman    <sup>12</sup> l. coscitila, deminutio zu ags. cuscote Bosworth-Toller 175?    <sup>13</sup> vgl. Wright-Wülker 12, 15. 363, 27 Cardiolus uudusnite    <sup>14</sup> hierin wird am wahrscheinlichsten Alcido stecken

DAS PFLANZENREICH. KRÄUTER.

MX<sup>a</sup><sup>1</sup>

Clm. 5125.

1 (244 <sup>a2</sup> ) Agaone wörmwrz <sup>2</sup> [477, 6. MX <sup>b</sup> ]	(244 <sup>b1</sup> ) Cicuta scerline <sup>12</sup>	18
2 Apozima .i. bözwh [477, 8. MX <sup>b</sup> ]	Careo welciumil [478, 48. MX <sup>b</sup> ]	19
3 Avripigmentum orpiment <sup>3</sup> [MX <sup>b</sup> ]	Cimolia wol [479, 1. MX <sup>b</sup> ]	20
4 Agatia .i. slehe [477, 11. MX <sup>b</sup> ]	Canebus hanef <sup>13</sup>	21
5 Altea .i. ibisca [477, 33. MX <sup>b</sup> ]	Camuclaudia .i. bilisa <sup>14</sup> [479, 5. MX <sup>b</sup> ]	22
6 Asarobulganica .i. sisibrawa <sup>4</sup>	Centenodia spurigras [479, 7. MX <sup>b</sup> ]	23
7 Actix .i. holarn <sup>5</sup> [477, 16. MX <sup>b</sup> ]	Cestros vetonica quam turicam vocant	24
8 Acera gundereba <sup>6</sup> [477, 35. 478, 14. MX <sup>b</sup> ]	<sup>e</sup> polwurh <sup>15</sup>	25
9	Coconidium cyulant [479, 8. MX <sup>b</sup> ]	26
10 Ampellus uitis alba <sup>7</sup> huntstpho <sup>8</sup>	Cerefolium keruela [479, 16]	27
11 Amiliunta carduus maior stabewrz <sup>9</sup>	Cenebubula veltqnela <sup>16</sup> [479, 10. MX <sup>b</sup> ]	28
12 Abrotanum aberrutā carta <sup>10</sup> [478, 16. MX <sup>b</sup> ]	Dictaminum wizwurh [479, 45. MX <sup>b</sup> ]	29
13	Emorroida I morruita warza [480, 2. 30. MX <sup>b</sup> ]	31
14 Aristolocium <sup>10</sup> astrenza	Ebolus attoche <sup>17</sup> [480, 4. 20. MX <sup>b</sup> ]	32
15 Anetum dilde [478, 3. MX <sup>b</sup> ]	Folia rubi .i. brama <sup>18</sup> [MX <sup>b</sup> ]	33
16 Brasice duobus modis intelligendum	Felcicula .i. furn [480, 32. MX <sup>b</sup> ]	34
17 wrze 7 čble <sup>11</sup> [478, 33. MX <sup>b</sup> ]		

<sup>1</sup> ich führe, um das verhältnis von MX<sup>a</sup> zu MX klar zu stellen, auch die nur lat. glossierten worte an und vergleiche sie mit den zu MX<sup>b</sup> beigebrachten belegen <sup>2</sup> es

folgt Aflos .i. mad<sup>a</sup> [MX<sup>b</sup>]. Agatia. suc<sup>9</sup> rose agrestis [MX<sup>b</sup>] <sup>3</sup> es folgt Alopicia d'fluxio capillo [MX<sup>b</sup>] <sup>4</sup> diese von 477, 13. MX<sup>b</sup> abweichende irrümliche glossierung erklärt sich aus 360, 25. es folgt Alistona .i. brasium [MX<sup>b</sup>]. Alar<sup>9</sup> puleiū mai<sup>9</sup> (vgl. CGL 3, 607, 22. 616, 32). Agra canab<sup>9</sup> hui<sup>9</sup> gn<sup>a</sup> duo | Amascul<sup>9</sup> (hier wie sonst zuweilen fälschlich vorgesezte rote initiale) 7 feīa s, femi | Ana efficacior ad medicinā [MX<sup>b</sup>] <sup>5</sup> darauf Alosantus bñdcā maior [MX<sup>b</sup>] <sup>6</sup> es folgt Animomis .i. rosa agstis [MX<sup>b</sup>] <sup>7</sup> ohne deutsche gl. MX<sup>b</sup> <sup>8</sup> bisher unbelegt. es folgt Ateruiū acrius acetū [MX<sup>b</sup>] <sup>9</sup> s. MX<sup>b</sup>; die deutsche gl. wird aber urspr. zum folgenden wort gehört haben <sup>10</sup> anders glossiert 477, 20. 478, 11. MX<sup>b</sup> <sup>11</sup> es folgt balustica millefoliū [MX<sup>b</sup>]. bonia boues libñr comedūt [MX<sup>b</sup>] <sup>12</sup> nicht ganz sicher, da durch wurmlöcher zerstört. anders glossiert MX<sup>b</sup> <sup>13</sup> anders glossiert 479, 4. MX<sup>b</sup>. es folgt Coli passio iliū dolor [MX<sup>b</sup>]. Consolida (aus Ceisila MX entstanden, vgl. MX<sup>b</sup>?) nig herba. Cantabā. furfur tici [MX<sup>b</sup>] <sup>14</sup> darauf Cromilla silimis (sic) uicie nascitur in muris [MX<sup>b</sup>]. Calamītis balsamita [MX<sup>b</sup>]. Citonica .i. mala maciā [MX<sup>b</sup>] <sup>15</sup> un glossiert MX<sup>b</sup>. das deutsche wort ist nicht sicher deutbar. darauf Camelea .i. lauriola [MX<sup>b</sup>] <sup>16</sup> es folgt Dyacridio q̄ 7 scīmoi<sup>a</sup> [MX<sup>b</sup>]. (D)iacalamītis I calamītis [MX<sup>b</sup>], darunter lne, wol anfang von nebeta <sup>17</sup> attoche] das letzte c sehr unsicher. sodann Epitimū flostimī [MX<sup>b</sup>]. Epar .i. iecur [MX<sup>b</sup>]. Emopti<sup>9</sup> sangñe spuēs [vgl. MX<sup>b</sup>] <sup>18</sup> darauf (F)rafoliū foliū frage [MX<sup>b</sup>]. Fel terre cētauria [MX<sup>b</sup>]

- |  |  |
|--|--|
| 1 Furfures crint <sup>1</sup> [MX <sup>b</sup> ]                   | Morbus reius icterica passio .i. kesel-<br>sucht [481, 39. MX <sup>b</sup> ] |
| 2 (244 <sup>b2</sup> ) Gallas de terra .i. eichelada <sup>2</sup>  | Marubium andorn <sup>8</sup> [482, 15]                                       |
| 3 [MX <sup>b</sup> ]   | Meator atuch meatrix [481, 41. MX <sup>b</sup> ]                             |
| 4 Irisiliricus <sup>3</sup> .i. warwrz [480, 53. MX <sup>b</sup> ] | (M)alua .i. papella [482, 13. MX <sup>b</sup> ]                              |
| 5 (I)nola .i. alant [480, 57. MX <sup>b</sup> ]                    | Millefolium .i. garuua [481, 47. MX <sup>b</sup> ]                           |
| 6 (R)artilia .i. tñella [483, 21. MX <sup>b</sup> ]                | Malagina .i. vasche <sup>9</sup> [MX <sup>b</sup> ]                          |
|  | Maurella hymelpnda [481, 37. MX <sup>b</sup> ]                               |
| 7 (L)azarum alba menta l mentastrum .i.                            | Naustur cresso <sup>10</sup> [482, 31. MX <sup>b</sup> ]                     |
| 8 fiscinmza <sup>4</sup> [481, 43. MX <sup>b</sup> ]               |  |
| 9 (L)upopectina ceisila <sup>5</sup> [480, 1. MX <sup>b</sup> ]    | Pelipodia steinfarn [vgl. 482, 47. 483, 3.                                   |
| 10 (L)ocium bart <sup>6</sup>                                      | MX <sup>b</sup> ]  |
|  | Persicum phirsich <sup>11</sup> [vgl. MX <sup>b</sup> ]                      |
| 11 Pilosellum <sup>7</sup> musore                                  | Poliacaria sanguinacia <sup>12</sup> umbreta <sup>13</sup>                   |

MX<sup>b</sup> 14

Ctm. 7999.

- |   |   |
|---|---|
| 12 (142 <sup>b2</sup> ) Beta, <sup>15</sup> .i. biboz [478, 40] | Millefolium, <sup>17</sup> .i. gartwa [481, 47. MX <sup>a</sup> ] |
| 13 Celidonia, <sup>16</sup> .i. selewrh [479, 18]               | Origanum, .i. tosto <sup>18</sup> [482, 34]                       |

<sup>1</sup> sodann Glaciū viola [479, 3. MX<sup>b</sup>]. Grano mastice .i. simil tñell [MX<sup>b</sup>]. Gabani (sic) tanta uis ē ut si | mulieri pgnanti cui difficultas | est parienti emplastrum | gabani sup vmbilicū ponas | statī pariat [MX<sup>b</sup>] <sup>2</sup> es folgt Herba salutis nigra herba [MX<sup>b</sup>] und unmittelbar dahinter, noch in derselben zeile agreste: dies gehört aber hinter lilia, s. die folgende note. die nächste zeile beginnt mit dem mir unverständlichen Ganno crutte, sodann (I)us cauliū suc<sup>9</sup> colis [MX<sup>b</sup>] <sup>3</sup> es steht Grisiliricus. darauf Grius glandicola. l lilia, wohinter das vorhergehende agreste gehört, s. MX<sup>b</sup>. (I)psomina .i. cerosa [MX<sup>b</sup>]. uan (oder nan). (I)ntimatis .i. mensura [MX<sup>b</sup>]. ntimo (oder ntuuo) stiptico irubeta [MX<sup>b</sup>]. Ī uino stiptico, .i. rubeo] <sup>4</sup> darauf (L)inospirma lini semē [MX<sup>b</sup>] <sup>5</sup> sodann (L)achinas inetigines [MX<sup>b</sup>] <sup>6</sup> nur Lociv̄ .i. MX<sup>b</sup>. l. harn. darauf Consolida minor .i. mediana petniola [MX<sup>b</sup>] <sup>7</sup> = Consolida minor, s. bd. 3, 570 anm. 12 <sup>8</sup> darauf Mirra staten .i. mirra lexlota | 7 inde renoua. q2 stacten d. cinis | de foco stactis aut dr gutta d' mirra] iōq, differt int<sup>8</sup> stacten. 7 factis (sic) [MX<sup>b</sup>] <sup>9</sup> sodann Michones papauer [MX<sup>b</sup>] <sup>10</sup> darauf Origanū costū [deutsch glossiert 482, 34. MX<sup>b</sup>]. (O)pio papan<sup>8</sup> [MX<sup>b</sup>] <sup>11</sup> sodann Pvsca acetū 7 aq<sup>a</sup> [MX<sup>b</sup>] <sup>12</sup> ohne gl. MX<sup>b</sup> <sup>13</sup> es steht mit fälschlich vorgesetz-  
ter roter initiale Pumbreta und am ende derselben zeile noch mouis oder monis <sup>14</sup> ein diesem ähnliches glossar liegt der alphabetisierung in MX. MX<sup>a</sup> zu grunde. ich führe daher in den noten auch die rein lat. gll. an und citiere ihre parallelen aus Ctm. 2612 resp. Bernensis 722, 1 <sup>15</sup> davor Benedicta, .i. n̄ ignota (Ctm. .i. x n̄ ignora). Frafoliū, .i. foliū frage (Ctm. Frafoliū, foliū frange) <sup>16</sup> davor Cendra, .i. urtica (Ctm. Cendra. uiciaca. vgl. CGL 3, 544, 54. 558, 31. 610, 41?) <sup>17</sup> darüber verweisungszeichen auf Balustica, .i. millefolia (361 anm. 2) <sup>18</sup> .i. auf rasur. tosto] das erste t scheint rest der ligatur st

1 Timvm .i. uelt chenele, <sup>1</sup> cenebubula	Dictamnnum, <sup>13</sup> .i. wizvviz [479, 45. 17
2 [479, 10. MX <sup>a</sup> ]	MX <sup>a</sup> ] 18
3 Agaone, <sup>2</sup> .i. wormvvrh [477, 6. MX <sup>a</sup> ]	Maurella, .i. himel <sup>3</sup> pnt [481, 37. MX <sup>a</sup> ] 19
4 Cievta, <sup>3</sup> .i. scaruwe	Nastvr, .i. c <sup>s</sup> so [482, 31. MX <sup>a</sup> ] 20
5 Malagma, .i. uaske [MX <sup>a</sup> ]	Filicula, .i. faran <sup>14</sup> [480, 32. MX <sup>a</sup> ] 21
6 Pollipodia, .i. faran <sup>4</sup> [482, 47. vgl. MX <sup>a</sup> ]	Irisilirici <sup>5</sup> , .i. watiwrz [480, 53. MX <sup>a</sup> ] 22
7 Lypopectina, .i. ceIssup <sup>5</sup> [480, 1. MX <sup>a</sup> ]	Sanguinaria, .i. spor <sup>15</sup> igs <sup>15</sup> [483, 43] 23
8 Careo .i. veld <sup>c</sup> cumi [478, 48. MX <sup>a</sup> ]	Radix, .i. radic [483, 29] 24
9 Cimolia, <sup>6</sup> .i. bol <sup>7</sup> [479, 1. MX <sup>a</sup> ]	Apocima, .i. puza [477, 8. MX <sup>a</sup> ] 25
10 Clavevm, .i. uiola <sup>8</sup> [479, 3. MX <sup>a</sup> <i>anm.</i> ]	Resina, fiiod 26
11 Glaciū]	Scortia, .i. rīda <sup>16</sup> [483, 46] 27
12 Sinonvsa, wichūt <sup>9</sup> [483, 41]	Avripigmentvm, .i. org <sup>17</sup> [MX <sup>a</sup> ] 28
13 Altea, id ibi <sup>c</sup> ca [477, 33. MX <sup>a</sup> ]	Persici, .i. fe <sup>r</sup> s <sup>18</sup> [vgl. MX <sup>a</sup> ] 29
14 Paganon, <sup>10</sup> .i. ruta [482, 41]	Herba <sup>19</sup> simphonia .i. pilisa est, ius- 30
15 Timo, .i. rīgo <sup>11</sup>	quinum <sup>20</sup> ipsa [484, 6] 31
16 Serpillum, .i. ueld <sup>c</sup> ch <sup>12</sup> [484, 1]	Cannabus, <sup>21</sup> .i. labal [479, 4] 32

<sup>1</sup> darüber verweisungszeichen. nun erklärt sich der text von MX. das über Timvm stehende cenebubula (= conela bubula), das zu tosto gehörte, wurde als verbesserung von Timvm und als lat. stichwort zu veltquenela genommen <sup>2</sup> davor Epitimū .i. flostinū (l. timi. vgl. Gl. Salom. bl. 65<sup>a</sup> der incunabel). Bubula, .i. līga boui<sup>s</sup> (Clm. Bubula. lingua bouis) <sup>3</sup> davor Lociv̄ .i. Torax, .i. pect<sup>9</sup> (Bern. Locium. pectus). Epar, .i. iecvr (CGL 3, 600, 9). Fel t̄re, .i. cētavria (Clm. Fel terre. centavria) <sup>4</sup> darüber verweisungszeichen auf faran (z. 21). das folgende Iuscavlū, .i. suchole als deutsch zu fassen, widerrät MX<sup>a</sup> <sup>5</sup> leissup MX verdankt sein l wol nur einer misverstandenen besserung von eupopectina in lupopectina; ceis- gehört mit zeisila zusammen <sup>6</sup> davor Nichones, .i. papauer (Bern. Miconus. papauer) mit verweisung auf Opio, .i. papaver (*anm.* 8) <sup>7</sup> der deutsche ursprung dieses wortes ist mir jetzt zweifelhaft; der Wolfenbüttler codex Aug. 56. 18. 4<sup>o</sup> enthält f. 114<sup>b</sup> ein recept, in welchem es heisst: Itē contemplada. masteece. bol. pip. darauf Alfos, .i. macula (Clm. Alfos. macula). Lachinas, .i. ipetigīes (Bern. Lachinas. inpetigines) = λειχῆρας <sup>8</sup> ist lat. darauf Opio, .i. papaver mit verweisung auf Nichones, .i. papauer (*anm.* 6) <sup>9</sup> darauf Omopti<sup>c</sup>, i q̄ sāge. spūt (bd. 3, 505 *anm.* 15). Diacalamītis (mit verweisung auf Calamītis 360, 25), l calamītis .i. nebta (vgl. bd. 3, 495, 30). Agatia (g nur unvollkommen ausgeführt; darüber verweisungszeichen auf Agatia unten 360, 11) suc<sup>9</sup> rose, siluest<sup>4</sup> (Clm. Agatia. sucus rose. siluestris). Ipsomitia, .i. cerosa (Bern. Ipsomitia. cerosa). Cātabrv̄, .i. furf<sup>c</sup>es ttici (Clm. Cantabr̄. furfures tritici). Vīfacio, .i. mustv̄ (Bern. Vmfacio. mustum, vgl. CGL 3, 548, 37. 615, 9) <sup>10</sup> darüber verweisungszeichen auf Pigamon unten 360, 24 <sup>11</sup> timo ist nach CGL 3, 595, 55. 629, 52 = epitimus und dies nach Matth. Silv. s. v. athemon = cuscuta, das bei Pritzel-Jessen 122<sup>b</sup> durch rang, range, ringel übersetzt wird <sup>12</sup> das übergeschr. e. ist vielleicht ein verweisungszeichen, das dem über uelt chenele (z. 1) befindlichen entspricht <sup>13</sup> davor Granomastici, .i. sīmī tūr (s. MX<sup>a</sup>) <sup>14</sup> darüber verweisungszeichen auf faran oben z. 6 <sup>15</sup> darüber verweisungszeichen auf Policaria, .i. sāgnaria 360 *anm.* 6 und auf Cētenodia, .i. sporngas 361, 6 <sup>16</sup> darauf Irius .i. gladios<sup>9</sup>, l liliū g<sup>s</sup>te (Bern. Irius .i. gladiola. l liliū agreste) <sup>17</sup> dh. orgement <sup>18</sup> = fersih <sup>19</sup> darüber verweisungszeichen auf Canicladi, .i. simphoniaca, pilsa 360, 20 <sup>20</sup> l. iusquiamum <sup>21</sup> darüber ver-

- 1 Sinteria, husuth [483, 47] Rumice<sup>10</sup> cidonis, prama [483, 32]  
 2 Diagridio .i. puozwrz, ipsa scīmonia Senecion .i. peīwrz [484, 30]  
 3 [479, 44] Evoli, atach<sup>11</sup> [480, 4. MX<sup>a</sup>]  
 4 Sprintilla, .i. niswrz [483, 49] Radigudium .i. merratic [483, 30]  
 5 Sinono siriaco, .i. nigella<sup>1</sup> rātan<sup>2</sup> Canieladi,<sup>12</sup> .i. simphoniaca, pilsa [479,  
 6 Emorroida. † morriuta, .i. warwaz<sup>3</sup> [480, 5. MX<sup>a</sup>]  
 7 2. MX<sup>a</sup>] Asaro,<sup>13</sup> bulganica, .i. hasaluirz<sup>14</sup> [477,  
 8 Fvrfures, crint<sup>4</sup> [MX<sup>a</sup>] 13]  
 9 Raphanvm, ratich<sup>5</sup> Pigamon,<sup>15</sup> .i. ruta  
 10 Scoliasmo<sup>8</sup> .i. carduus, niger ceisila<sup>6</sup> Calamenti<sup>16</sup> .i. balsamita, .i. sisimb<sup>17</sup>  
 11 Agatia, .i. sleia<sup>7</sup> [477, 11. MX<sup>a</sup>] Brasice duobus modis intelligendum, .i.  
 12 Morbus regius .i. icterica, passio. kelesut wurz. 7 cōle<sup>18</sup> [478, 33. MX<sup>a</sup>]  
 13 [481, 39. MX<sup>a</sup>] Citonia .i. mala matiana, .i. cutina<sup>19</sup>  
 14 Ratilia,<sup>8</sup> .i. turnella [483, 21. MX<sup>a</sup>] [478, 46]  
 15 Yreus, .i. watwurze<sup>9</sup> [480, 55]

weisungszeichen. dann Sapa (mit verweisungszeichen auf Sapa unten anm. 5) .i. coctio h<sup>b</sup>ar (Bern. Sapa. coctio herbarum) <sup>1</sup> vgl. CGL 3, 595, 5. Bern. Sionus. siriacus .i. nigella <sup>2</sup> l. ratan. darauf Periplevoia .i. uiciū, pulmōis (Bern. Peripleumonia. uicium pulmonis). Pleuresis .i. dolor, lat<sup>is</sup> (Bern. Pleuresis. dolor uentris). Intimatosi, .i. m̄sura (darüber verweisungszeichen auf das gleich folgende Pitatia, .i. m̄svra; Bern. Intimatosi. mensura). Tosi. si eqle (= τόση?). Scrofas, .i. v<sup>mes</sup> (Bern. Scrofas. uermes). Pitatia, .i. m̄svra (mit verweisungszeichen auf das vorhergehende m̄sura. Bern. Pitatia. mensula)  
<sup>3</sup> entstanden aus war̄wa. darauf Pusca .i. acetv̄, 7 aq̄ (Bern. Pusca acetum et aqua). Colipassio .i., iliv̄ dolor (Clm. fehlerhaft Colopassio. luū dolor) <sup>4</sup> es folgt Alopitia .i., defluxio capillov̄ <sup>5</sup> darauf Sapa (mit verweisungszeichen auf 359 anm. 21), ex musto factv̄  
<sup>6</sup> Bern. Scoliasmos. carduus niger und Clm. Ceisila nigra. herb: a salutaris (s. sogleich, anfang der nächsten zeile, unmittelbar unter .i. carduus): also ist dies Ceisila von MX fälschlich in die categorie der lat. stichworte geraten, vgl. auch bd. 3, 511, 41. sodann Policaria, .i. sāgnaria mit verweisung auf 359, 23 (Bern. Poliacaria. sanguinaria) <sup>7</sup> über Agatia verweisungszeichen auf Agatia 359 anm. 9. weiter Scotomatici. q̄, utiginē patiūt̄ (Bern. Scotomatici. qui uertiginem paciuntur). Herba salūt., .i. nig h<sup>a</sup>ba (s. soeben) <sup>8</sup> von hier ab andere hand <sup>9</sup> darauf Rosa germana, .i. domestica. Cromilla similis uitio nascit̄, .i. (l. in) muris (vgl. bd. 3, 487 anm. 20) <sup>10</sup> darüber verweisungszeichen auf prama unten 361, 11. vgl. Rumicedo bd. 3, 483, 17 <sup>11</sup> darüber ein verweisungszeichen (wol auf unten 361, 4, wo aber das correspondenzzeichen fehlt) <sup>12</sup> darüber verweisungszeichen auf oben 359, 30 <sup>13</sup> darüber verweisungszeichen auf unten 361, 28 <sup>14</sup> l. hasaluurz <sup>15</sup> darüber verweisungszeichen auf oben 359, 14 <sup>16</sup> darüber verweisungszeichen auf Diacalamtis 359 anm. 9. vgl. 357, 6. sodann Alistona .i. basiū, .i. marubiū (Clm. Alistoria. brasiū marrvbiū). vgl. CGL 3, 607, 26 alistudine idest marrubius, 616, 38 alistune idest marrubius <sup>17</sup> darüber ein verweisungszeichen. vgl. CGL 3, 554, 38 <sup>18</sup> darauf Stafida. uua, .i. passa (Bern. Stafidja. uua passa). Mirra stacten .i. mirra ī lexuia lauata. 7 idē renouata q<sup>2</sup> stacten dr cinis deuoco. Stactis aut dr gutta demirra, ideoq; differt̄ ī stacten. 7 stactis (Bern. Mirra stacten .i. mirra in lexuia lauata. et inde renouata q<sup>2</sup> stacten dicitur cinis. de foco. stactis dicitur gutta de mirra. ideoque differt̄ inter stacten et stactis)  
<sup>19</sup> darauf Galbani tanta uis, e. ū si mulieri p̄gnāti cui difficultas ē pariendo, enplastrv̄

1 Agra .i. canabus, <sup>1</sup> hanef [477, 15]	Tanacetum .i. curbuzwurz, <sup>10</sup> sparga	17
2 Gallas d <sup>e</sup> cerra, .i. echila <sup>2</sup> [MX <sup>a</sup> ]	Abortanum, .i. garwurz <sup>11</sup>	18
3 Astire, holerv [477, 16. MX <sup>a</sup> ]	Aristolociam, ciclāma [477, 20]	19
4 Meatrix .i., atich [481, 41. MX <sup>a</sup> ]	Malua, papela <sup>12</sup> [482, 13. MX <sup>a</sup> ]	20
5 Riuola, .i. chilba [483, 15]	Anetum, tilli <sup>13</sup> [478, 3. MX <sup>a</sup> ]	21
6 Centenodia, .i. sporngas <sup>3</sup> [479, 7. MX <sup>a</sup> ]	Apium, ephi <sup>14</sup> [478, 7]	22
7 Aciro, .i. gūd <sup>e</sup> reba [477, 35. 478, 14.	(14 <sup>2b3</sup> ) Coliandrum Culinī [479, 12]	23
8 MX <sup>a</sup> ]	Portulaca purcila [482, 48]	24
9 Losarum alba menta <sup>4</sup> menstastrum, <sup>5</sup> .i.	Actireda prinzwurz, <sup>15</sup> titimallo [477, 27]	25
10 figminza [481, 43. MX <sup>a</sup> ]	Ermodaetila, citolosa [479, 51]	26
11 Folia robi .i. prama <sup>6</sup> [MX <sup>a</sup> ]	Heraclea, bibenella [480, 5]	27
12 Brateus, .i. sauina <sup>7</sup> [478, 42]	Asarum, <sup>16</sup> nebelwrh [477, 29]	28
13 Inola, alāt [480, 57. MX <sup>a</sup> ]	Sparga curbezwrh <sup>17</sup> [483, 51]	29
14 Cocconidium, <sup>8</sup> .i. cilāt [479, 8. MX <sup>a</sup> ]	Ab <sup>o</sup> otanum, garthigen [478, 16. MX <sup>a</sup> ]	30
15 Artemesia, <sup>9</sup> biboz [477, 18]	Camulum, hutdistile [483, 23]	31
16 Zuzur, zituwar [485, 29]	Cinoglossa, swisut <sup>18</sup>	32

galbani sup ūblicū. ponas. statim pariat (*Clm.* Galbani. tanta uis ē ut si mvlieri p̄gnanti. cui difficultas est pariendi. emplastrū sup umbilicū ponas. statī pariet) <sup>1</sup> es folgt (= *CGL* 3, 608, 68) hui<sup>9</sup> ḡnera .II. s̄. mascul<sup>9</sup> 7 femina, s; femina efficacior ad medicinā

<sup>2</sup> vgl. *bd.* 3, 474, 16 und 581, 31, *das nun in anderes licht gerückt wird. darauf* I<sup>1</sup> uino stiptico, .i. rubeo. Balustica, .i. millefolia mit verweisungszeichen auf oben 358, 27

<sup>3</sup> darüber verweisungszeichen auf 359, 23. sodann Cōsolida. minor. mediana, .i. petniola <sup>1</sup> i. fasso (*Bern.* Mediana. petrinola .i. faha, aber h *unsicher*). Asolantv<sup>9</sup>, .i. būdicta maior (*Clm.* Asololont<sup>9</sup>. benedicta maior = *CGL* 3, 607, 33). Bonia boues, .i. libēt gmedūt

<sup>4</sup> *Bern.* Iosarum. alba menta <sup>5</sup> darauf Animonisi, .i. rosa g<sup>t</sup>is (*Clm.* Animonis. rosa agrestis = *CGL* 3, 607, 19). Ampell<sup>9</sup>, .i. uitis alba (*Clm.* Ampellus. uitis alba). Acerrimū,

.i. ac<sup>9</sup> acetv̄ (*Clm.* Accerriūū. acri<sup>9</sup> acetū, vgl. *CGL* 3, 608, 13). Amiliūta, cardo maior (*Clm.* Amiliunta. carduus maior = *CGL* 3, 617, 5) <sup>6</sup> darüber verweisungszeichen auf

360, 16 <sup>7</sup> dann Cestros .i. uetonica, <sup>8</sup> lactaricā uocāt (*Clm.* Cestors .i. vetonica <sup>8</sup> qm lac-

tueā uocant). Poligami. ḡnis s̄ .III. Politū .i. adient<sup>9</sup>, sine coriādū agr̄ (= coriandrum

agreste, vgl. auch *CGL* 3, 535, 24. 615, 35). Gamelea .i. lauriola (*Clm.* Camelea. laureola). Psonatia, .i. lappa (*Bern.* Personatia. lappa). Linospma .i. lini sem̄ (*Bern.* Linosperma.

lini semen) <sup>8</sup> es steht Coccōdiū <sup>9</sup> davor P̄hetm, p̄iretrū <sup>10</sup> darüber verweisungs-

zeichen auf curbezwrh z. 29. curbuzwurz] *das letzte z aus h corr.* <sup>11</sup> garwurz] z *aus h corr. darauf* Sāsuc<sup>9</sup>, .i. lauindila (*Bern.* Samsucus. lauendula) <sup>12</sup> darauf Petafilon,

<sup>1</sup> qnq; foliū (*Bern.* Pentafilon. quinque folium) <sup>13</sup> darauf Cerafoliū, .i. cerafoliū (vgl. *bd.* 3, 479, 16) <sup>14</sup> am anfang der nächsten zeile, der letzten der spalte, scheint etwas

ausradiert zu sein, das nun mit recepten von jüngerer hand beschrieben ist <sup>15</sup> prinz-

wurz] *das zweite z scheint aus h corr. dann* Sisinbū, lappatiū (*Bern.* Sisimbrium. lappadatum) <sup>16</sup> darüber verweisungszeichen auf 360, 22 <sup>17</sup> darüber verweisungszeichen

auf z. 17; hierdurch berichtet sich das heirbezwrz von MX <sup>18</sup> sicher = swisut, also zu einem falschen stichwort gestellt; auch die beiden andern interlineargll. der zeile,

witigise und purcela, scheinen über worte gesetzt, zu denen sie nicht gehören



- |  |   |
|--|---|
| 1 Soswrh <sup>1</sup>                            | Basilica, mad <sup>e</sup> ger <sup>6</sup> |
| 2 Turnella <sup>2</sup>                          | Antora, wolsegeda <sup>7</sup>              |
| 3 Grensinc, witigise <sup>3</sup>                | Ebehou, ed <sup>e</sup> ra [480, 10]        |
| 4 Serpillum, purcela                             | Cicuta, serline <sup>8</sup>                |
| 5 Singruna, pwinca [483, 53]                     | Celidolia, selewrz <sup>9</sup> [479, 18]   |
| 6 Peripereon, <sup>4</sup> fefewurz <sup>5</sup> |   |

MXIX<sup>a</sup> 10*Codex Bambergensis* L. III. 9.

- |  |   |
|--|---|
| 7 (29 <sup>b2</sup> ) Astricia girst <sup>11</sup>                 | Euiscum mistil <sup>17</sup>  |
| 8 (29 <sup>b4</sup> ) Accramen asclouch                            | Enula alant   |
| 9 (30 <sup>b2</sup> ) Batós rubus terrenus .i. branbere-           | (32 <sup>a1</sup> ) Galange galgan                                      |
| 10 busc <sup>12</sup>  | Gesis <sup>18</sup> intuba siue bervina, vervincha                      |
| 11 (30 <sup>b4</sup> ) Candus <sup>13</sup> ossennaueI I linozotis | (32 <sup>b2</sup> ) Lanceola <sup>19</sup> ribba                        |
| 12 ul mercurialis  |   |
| 13 Ciclamen ciclamme ul malum terre                                | (32 <sup>b4</sup> ) Malua pappila                                       |
| 14 (31 <sup>a2</sup> ) Coriandrum <sup>14</sup> creäder            | (33 <sup>a1</sup> ) Nasturcium cresse <sup>20</sup>                     |
| 15 (31 <sup>a4</sup> ) Diauatus <sup>15</sup> rubus serpens secus  |   |
| 16 terram .i. bramere  | (34 <sup>b1</sup> ) Paritaria I petroniola <sup>21</sup> wizer-<br>blum |
| 17 (31 <sup>b2</sup> ) Eradia <sup>16</sup> origanum, dost         |   |

<sup>1</sup> vgl. *bd.* 3, 492, 13    <sup>2</sup> *s. oben* 360, 14    <sup>3</sup> *wol* = witesa *bd.* 3, 105, 57. 172, 63. 199, 3. 474, 40. 489, 13    <sup>4</sup> *dh.* P<sup>e</sup>peon in Pipeon gebessert    <sup>5</sup> fefewurz] z aus h corr.  
<sup>6</sup> vgl. *bd.* 3, 473, 11    <sup>7</sup> *es ist wol wolfegelegeda gemeint, vgl. wolfegelegena bd.* 3, 402, 59    <sup>8</sup> Canna scherline. I cicuta *bd.* 3, 479, 22    <sup>9</sup> selewrz] z aus h corr. *s. oben* 358, 13. *darauf noch Cōsolida maior 7 minor. Origanv*    <sup>10</sup> *dies glossar des Northungus zeigt noch reichliche berührungen mit den alten lat. glossaren des CGL III, kennt aber bereits eine reihe kräuternamen, die erst durch arabischen einfluss in das abendland gelangten: darnach erhielt es seinen platz angewiesen*    <sup>11</sup> vgl. Pritzel-Jessen 269  
<sup>12</sup> *das 30<sup>b4</sup> folgende Cerussa .i. kersa ul psimithium ul plumbū albū ist nicht deutsch, s. unten anm. 20*    <sup>13</sup> *hängt mit Candus das Alphita 116 angeführte englische scandanuy mercurialis zusammen? auch ossennaueI lässt sich als kräuternamen sonst nicht belegen*    <sup>14</sup> Coriandū *hs.*    <sup>15</sup> *ein heilmittel dià párov begegnet anderweit nicht*  
<sup>16</sup> Eradia für Eraclia wie CGL 3, 590, 18. heracleoticon = origanum pseudo-Apulejus c. 122, vgl. CGL 3, 561, 58    <sup>17</sup> übersetzt Viscum    <sup>18</sup> GGesis *hs.*, das erste G rot. CGL 3, 539, 36 Geris. idest intuum, 546, 50 Geris. intibo, 591, 28 Gesis intuba, 612, 43. 624, 68 Gesis idest intuba    <sup>19</sup> *anceola hs.: auf der ganzen spalte sind die initialen nicht ausgeführt*    <sup>20</sup> *in dem 33<sup>b1</sup> folgenden Opoqnnaiç .i. lasar (vgl. zb. CGL 3, 570, 43) itē silper steckt griech. σιλφίον. auch 34<sup>a3</sup> Ppsimithiū gersa ist nicht deutsch, s. Alphita 74*    <sup>21</sup> Paritaria .i. coliconus CGL 3, 594, 21. 616, 10. 628, 10. Cliconus polego *ib.* 631, 58; Petroniola ohne erklärung *Gl.* 3, 506 *anm.* 26, uerminatia .i. petriñiola CGL 3, 579, 31. vgl. oben 361 *anm.* 3

1 (34 <sup>b2</sup> ) Quoqueméla <sup>1</sup> color brún. ut		
2 pruna	(35 <sup>b3</sup> ) Simphonica bílsa	18
3 (34 <sup>b4</sup> ) Rosa siluatica pedevvar <sup>2</sup>	(36 <sup>a4</sup> ) Variticeḡ. kakebrę <sup>4</sup> verniz	19
4 Radagundis <sup>3</sup> gundereba		

MXXXI<sup>a</sup> 5Codex Augustanus 8 f. 67<sup>a</sup>.

5 Agrimonia Pibinella	Betonia vetonica	20
6 Artimesia Hermalta	Brionia schitwurz	21
7 Assaro Haselwurz	Balsemita sisimbra <sup>7</sup>	22
8 Anagilus Ochsenzunga	Bricon <sup>8</sup> Hirzseswurz	23
9 Aspalitum Recchelterboum	Basilisca Haselwurz	24
10 Apium Effe. epfe		
11 Altea Ibisca	Caniperus <sup>9</sup> hanef	25
12 Abrotanum Gertewurz	Celedonia scellewurz	26
13 Anetum Tille	Coliandrum Chollender	27
14 Acer Gundereba <sup>6</sup>	Caulum Chola	28
	Cerefolium <sup>10</sup> Chersila <sup>11</sup>	29

## DYNAMIDIA.

[AMai Classici auctores VII]

MXXXV<sup>b</sup>

Codex Vaticanus Pal. 1088.

15 (95 <sup>a</sup> ) De eresimo, Wertilla <sup>12</sup> — p. 408,	(95 <sup>b</sup> ) Menta, Minza — 409, 22	30
16 19	Sisimbrii, Sysimera — 409, 23	31
17 Apium, Epfe <sup>13</sup> — 408, 21	Beta, Vegerich — 409, 24	32

<sup>1</sup> Isidor Etym. 17, 7, 10 Coccimela, quam latini ob colorem prunum vocant <sup>2</sup> wol umgedeutscht aus Bedegar <sup>3</sup> als kräuternamen mir unbekannt <sup>4</sup> kacabre i. genus uernicis Alphita 88<sup>a</sup>; Variticeḡ wol = Varniceḡ = Vernice <sup>5</sup> diese zwei reihen zu 10 gl. mit ihren zum teil sonderbaren übersetzungen kann ich mir nur erklären, wenn ich annehme, dass in der vorlage die gl. aus dem B und C neben denen aus dem A standen und dass einzelnen kein deutsches wort übergeschrieben war. alle schwierigkeiten schwinden bei folgender gruppierung: Assaro <sup>Haselwurz</sup> Basilisca | Anagilus <sup>Ochsenzunga</sup> Buglossa | Aspalitum <sup>Recchelterboum</sup> Iuniperus hanef | <sup>Caniaua</sup> Caniaua []. auch Pibinella war ursprünglich vielleicht lat. ansatz aus dem B. verwandtschaft mit MXXXI vermute ich namentlich wegen bd. 3, 585, 28 und 587, 22 <sup>6</sup> darauf freier raum von 8 zeilen <sup>7</sup> vgl. zb. bd. 3, 513, 21 <sup>8</sup> das wort wird identisch sein mit phrygia resp. pirgia pseudo-Apulejus c. 57, pyrgin c. 96, vgl. bd. 3, 507, 4 u. anm. <sup>9</sup> deutliche mischung von Caniaua und Iuniperus <sup>10</sup> Cerefolium] ere nicht mehr zu erkennen <sup>11</sup> l. Cherfila <sup>12</sup> da ἐρύουρον von den alten mit irio widergegeben wird, so kann Wertilla wie oben 213, 16 vertela = swertila sein <sup>13</sup> Epfe] links oben am f ein punct, wol nur zufällig

- 1 (96<sup>a</sup>) (Malua) Malua hortens<sup>1</sup>is. Malua<sup>1</sup> (Cerefolium) kerbilla — 418, 60  
 2 rusti<sup>1</sup>ca. Malua erratica.<sup>2</sup> | Malua (105<sup>a</sup>) (Alium) Clobeloh — 426, 1  
 3 agrestis. | Wilde babvla — 410, 26 (Cepa) Asloh — 426, 2  
 4 (Cu.<sup>eu</sup>rbita) Curbiz — 410, 27 (Rafanum) Mereratic — 427, 4  
 5 (Blitus<sup>3</sup>) Dictamnnum. | Wizwrz — 411, 6 (105<sup>b</sup>) (Porri) Löch — 427, 6  
 6 29 (Sectiles purrus<sup>12</sup>) Sniti<sup>13</sup> Löch — 427, 7  
 7 (96<sup>b</sup>) (Lapacium) Rumice<sup>4</sup> | Brama — (Senape) Senifehorn — 427, 8  
 8 411, 30 (Stringus hoc est uua lupina) Woluis-  
 9 (Coriandrum<sup>4</sup>) Colender | Seinuarn<sup>5</sup> — pere — 428, 9  
 10 411, 31 (Iusqu.<sup>4</sup>amo hoc est gingaralis. <sup>sive</sup> sinfoniaga) Bilisa — 428, 10  
 11 (Lactuca) Lactoch — 411, 32 (106<sup>a</sup>) (Euzomon) Wizenif — 446, 77  
 12 (Intyborum) Stur — 411, 33 (Leucia) He<sup>d</sup>ebere<sup>14</sup> — 447, 78  
 13 (Anetum) Tille — 412, 34 (Personacia) Blatecha — 447, 80  
 14 (Pastenaga) morha<sup>6</sup> | pastinaga — 412, (Euticia) Ringila — 447, 81  
 15 35 (Scolopendria) Hirzeszunga — 447, 82  
 16 (97<sup>a</sup>) (Ocimum) Sanguinaria | Wegedrada<sup>7</sup> (Libanotis) Lauendula — 447, 83  
 17 — 412, 37 (106<sup>b</sup>) (Polipodion) Eih farn — 447, 84  
 18 (Abrotanum) Scozwrz | Stabewrz<sup>8</sup> — 413, (Laterion) Springa — 448, 86  
 19 41 (Sycidinagrion) Wilt curbiz — 448, 87  
 20 (98<sup>a</sup>) (Cucumeris<sup>9</sup>) Curbizhus<sup>10</sup> — 415, (Herpillum) Weltquenula — 449, 88  
 21 46 (Tridaccon lagion) Hasenlatecha<sup>15</sup> —  
 22 (98<sup>b</sup>) (De Carduo) Tistil — 415, 48 449, 89  
 23 (Papauer) Magesamo — 415, 49 (107<sup>a</sup>) Molaca agria, Wildu bappula —  
 24 (Nasturcium) Gresso — 416, 50 449, 90  
 25 (Eruga) Vizseniph — 416, 52 Prasion hoc est marrubium, Cauli crispi.  
 26 (Satureia) Ysopo. | Gartquenula<sup>11</sup> — 416, And orn. Cresso — 449, 91  
 27 53 (Solagon) Weitwrz | S<sup>e</sup>andix | Ringila<sup>16</sup>  
 28 (99<sup>a</sup>) (Brateus) seuinböm — 418, 58 — 450, 92  
 29 (Saluia) salbeia — 418, 59

<sup>1</sup> Malua] l aus r corr.    <sup>2</sup> Malu errat<sup>1</sup> hs.    <sup>3</sup> Blitus] i aus e corr.    <sup>4</sup> Coriandru]  
 u aus o corr.    <sup>5</sup> vgl. *bd.* 3, 498, 4    <sup>6</sup> morha] h hat vorn unten eine schlinge, sodass  
 ha auch als dia gelesen werden könnte. vielleicht war morha beabsichtigt    <sup>7</sup> neben dem  
 folgenden Olimsatrū (412, 38) ist am rande ::sol:u: :: ausradiert und dafür von einer  
 hand saec. XIV/XV p<sup>e</sup>tsiliūn | macedoicū unter teilweiser benutzung der alten schrift ge-  
 schrieben    <sup>8</sup> neben dem folgenden Panogorace (415, 45) steht 98<sup>a</sup> am rande Ualeriani.  
 | victoriola. | Septi (i aus e corr.) folia    <sup>9</sup> Cucumeris] r aus n corr., wie es scheint  
<sup>10</sup> s. *bd.* 3, 495, 39    <sup>11</sup> Gartquenula mit blässerer dinte, vielleicht von and. hand  
<sup>12</sup> porri *Ed.*    <sup>13</sup> Sniti] n undeutlich    <sup>14</sup> neben dem folgenden Cyclaminus id est  
 cymbalaria (447, 79) steht am rande Os<sup>e</sup>pein | Orbicularis: das erstere wort hängt wol  
 mit aspho, asphet bei pseudo-Apulejus c. 18 zusammen    <sup>15</sup> Hasenlatecha] das mitt-  
 lere a hat rechts oben einen vielleicht nur zufälligen punct, sodass es auch als so ge-  
 lesen werden könnte    <sup>16</sup> Weitwrz | S<sup>e</sup>andix stehen neben dem ende des vorhergehenden  
 capitels 91, neben z. 21. 22 der seite, Ringila ist von anderer hand früher neben Solac

1 (108 <sup>a</sup> ) (Stafisacria hoc est erba quinque	(109 <sup>a</sup> ) (Hynna) Ertwrz — 452, 102	27
2 digitorum) Quinque foliorum   fuinblat	(Dracontea) Drachinwrh <sup>3</sup> — 452, 103	28
3 — 450, 94	(109 <sup>b</sup> ) (Camilia) Tistil <sup>4</sup> — 453, 104	29
4 (Scillitiçi bulbi) Bulbus.   Ringulā   Lā-	(110 <sup>a</sup> ) (Narticus <sup>5</sup> ) Ert galla <sup>6</sup> — 455, 30	30
5 paionus <sup>1</sup> — 451, 97	113	31
6 (108 <sup>b</sup> ) (Bulbus) bulbo   Wrza <sup>2</sup> — 451,	(Silion) Effe   Sarpinum <sup>7</sup> — 455, 114	32
7 98	(Elinion) Eruum.   Enula.   Alant <sup>8</sup> — 33	33
8 (De Narcisso) Hundis Zunga — 451,	455, 115	34
9 99	(110 <sup>b</sup> ) (Peonia) Bionia <sup>9</sup> — 456, 118	35

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.  
MXXXVI<sup>a</sup>

*Codex musei britannici* Arund. 283.

10 De artemisia .i. Biboz <sup>10</sup> 1 <sup>a</sup> — I [MXXXVI	( ) De Porro .i. lâuch <sup>13</sup> 7 <sup>b</sup> — XIII [MXL]	36
11 <i>usw.</i> ]	Galla laup apfel 8 <sup>a</sup> — 512	37
12 Hictericos kelesuhtegen 1 <sup>a</sup> — 15	( ) De feniculo .i. fênichel <sup>13</sup> 10 <sup>a</sup> — 38	38
13 ( ) De abrotano Stabewurz vel garthagen <sup>11</sup>	XVII [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	39
14 1 <sup>b</sup> — II [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De lactuca lâteche 10 <sup>b</sup> — XX	40
15 ( ) De absinthio wermÿte 1 <sup>b</sup> — III	[MXXXVI <i>usw.</i> ]	41
16 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De saluia Salbeie 12 <sup>b</sup> — XXIV	42
17 ( ) De Vrtica Nêzel 2 <sup>b</sup> — IV [MXXXVI	[MXXXVII <sup>a</sup> . MXXXIX <i>usw.</i> ]	43
18 <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De enula âlant 13 <sup>a</sup> — XLIV	44
19 ( ) De alio klôbelauch 3 <sup>b</sup> — V [MXXXVI	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	45
20 <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De isopo von d <sup>s</sup> ispen 13 <sup>a</sup> — XLV	46
21 ( ) De p <sup>l</sup> antagine <sup>12</sup> von dem wêgeriche	[MXXXIX <i>usw.</i> ]	47
22 4 <sup>a</sup> — VI [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De lapathio Menewe 13 <sup>b</sup> — LXIII	48
23 ( ) De apio von dem Êpfe 6 <sup>b</sup> — VIII	( ) De lolio Raden <sup>14</sup> 14 <sup>a</sup> — LXIV	49
24 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	[MXXXVI <i>usw.</i> ]	50
25 ( ) De Sauna Sâbenbâum 7 <sup>b</sup> — XII	( ) De cicuta Scherline 14 <sup>a</sup> — LXV	51
26 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	[MXXXVI <i>usw.</i> ]	52

gon gesetzt. darunter, auf c. 93 bezüglich, am rande von der hand, die die sonstigen  
gll. dieser seite aufser Ringila schrieb, Sintix. | Rvbus <sup>1</sup> lat., vgl. zb. bd. 3, 503 anm. 6  
Lampaionus, bulbus <sup>2</sup> Wrza auf rasur von and. hand mit dunklerer dinte <sup>3</sup> l.  
Drachinwrz <sup>4</sup> neben dem folgenden Rododafne (454, 107) steht am rande liblace: nicht  
deutsch, s. bd. 3, 507 anm. 26, und neben Cappareus (454, 111) fast mit derselben dinte,  
wie der text, Cappareôs: s. bd. 3, 503 anm. 6 <sup>5</sup> Narticus] unter t ein wol nur zu-  
fälliger punct <sup>6</sup> mit derselben dinte geschrieben wie Cappareôs <sup>7</sup> beide gll. mit  
dunklerer dinte. vgl. bd. 3, 509 anm. 6 <sup>8</sup> Alant mit etwas hellerer dinte als die and-  
ern beiden worte <sup>9</sup> blass, darunter mit dunklerer dinte und stumpfer feder Geferos.  
lac, s. bd. 3, 500 anm. 23 <sup>10</sup> überschrift in der mitte der seite, .i. Biboz nebengeschr.  
<sup>11</sup> die deutsche gl. in 2 zeilen nebengeschr. <sup>12</sup> die corr. vom glossator <sup>13</sup> die  
deutschen gll. nebengeschr. <sup>14</sup> Raden nebengeschr.

- 1 ( ) De Menta Minze 14<sup>b</sup> — XLVII  
 2 [MXXXVI usw.]
- 3 ( ) De cępis zwibolle<sup>1</sup> 15<sup>a</sup> — XXXIII  
 4 [MXXXVI usw.]
- 5 De Sinapi ( ) vôme Sēnefe<sup>2</sup> 15<sup>b</sup> —  
 6 XXXV [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 7 ( ) De serpillio velt q̄tenle v veltch ... 1<sup>3</sup>  
 8 17<sup>a</sup> — XXXIX [MXXXVI usw.  
 9 MXXXVII<sup>a</sup>]
- 10 ( ) De cęrefolio chērbele 17<sup>b</sup> — XXVII  
 11 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 12 ( ) De papauere ( ) von der māhen 18<sup>b</sup>  
 13 — XXXII [MXXXVI usw.]
- 14 ( ) De centaurea Êrtgalle 20<sup>b</sup> — LIII  
 15 [MXXXVII usw.]
- 16 ( ) De gamandrea gamandre<sup>4</sup> 20<sup>b</sup> —  
 17 LIX [MXXXIX]
- 18 ( ) De marrubio āndorn<sup>5</sup> 22<sup>a</sup> — XLII  
 19 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 20 ( ) De altēa ŷbesche<sup>5</sup> 22<sup>a</sup> — IX
- 21 ( ) De aneto Tille 22<sup>b</sup> — X [MXXXVI  
 22 usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De betonica Betonie 23<sup>a</sup> — XI<sup>30</sup>  
 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De acidula amphē 25<sup>a</sup> — XVIII<sup>34</sup>  
 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De Portulaņa Bvrzele 25<sup>b</sup> — XIX<sup>35</sup>  
 [MXXXVII usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De ligusticis lvbestückel 26<sup>a</sup> — XXV<sup>38</sup>  
 [MXXXVII usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De atriplici von der Mvlten 27<sup>a</sup> — 40  
 XXVIII [MXXXVII usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De nasturcio Cresse 27<sup>a</sup> — XXX<sup>42</sup>  
 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De buglossa ohsenzvnge 28<sup>a</sup> — 44  
 XXXIV [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De caul<sup>6</sup> kōle 28<sup>a</sup> — XXXVI<sup>46</sup>  
 [MXXXVI usw. vgl. MXXXVII<sup>a</sup>]
- ( ) De origano Toste<sup>6</sup> 29<sup>b</sup> — XXXVIII<sup>48</sup>  
 [MXXXVII usw. vgl. MXXXVII<sup>a</sup>]

MXXXVII<sup>a</sup>

Clm. 14851.

- 23 De<sup>7</sup> abrotano stabewrz 61<sup>b</sup> — II  
 24 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 25 De absintio wermyte 62<sup>a</sup> — III [MXXXVI  
 26 usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 27 De urtica Nezila 63<sup>a</sup> — IV [MXXXVI  
 28 usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 29 De alliis knobeloc| knobelōch<sup>8</sup> 64<sup>a</sup> —  
 30 V [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- 31 De plantagine wegrich 64<sup>b</sup> — VI  
 [MXXXVI usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- De apio epfich 67<sup>a</sup> — VIII [MXXXVI  
 usw. MXXXVII<sup>a</sup>]
- De altea altea malta<sup>9</sup> 68<sup>a</sup> — IX
- De aneto Tille 68<sup>b</sup> — X [MXXXVI usw.  
 MXXXVII<sup>a</sup>]
- Anetum tille<sup>10</sup> 68<sup>b</sup> — 395
- De uetonica Betonia 69<sup>a</sup> — XI [MXXXVI  
 usw. MXXXVII<sup>a</sup>]

<sup>1</sup> darauf am obern rande von bl. 15<sup>b</sup> saec. xv Sicutā wutzerling <sup>2</sup> darauf am rande von bl. 16<sup>a</sup> in einem längeren nachtrag saec. xiii De yri mit der gl. saec. xv Swertil, ferner am rande von bl. 17<sup>a</sup> morhel saec. xv neben De Pastinaca XXXVII

<sup>3</sup> punctiertes abgerieben. l. veltchumil <sup>4</sup> nebengesch. darauf am obern rande von bl. 21<sup>b</sup> saec. xv Vulgago hasilwurtz Colubrina nattirw̄t <sup>5</sup> die deutschen worte nebengesch. <sup>6</sup> am rande von 30<sup>b</sup> steht saec. xv haselwurtz, zu Asarum oder Vulgago v. 1532 gehörig <sup>7</sup> De ist meist durch d̄ bezeichnet <sup>8</sup> knobelōch vom glossator im text auf freiem raum <sup>9</sup> malta über dem vom glossator geschriebenen altea. mischung von altea und malva? <sup>10</sup> überschr.

1 De sauna Sevenbovm <sup>1</sup> 70 <sup>b</sup> — XII	[MXXXIX <i>usw.</i> vgl. MXXXVII <i>usw.</i> ]	29
2 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]		
3 De puleio Polei 73 <sup>a</sup> — XVI [MXXXVI	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	31
4 <i>usw.</i> ]		
5 De feniculo Venichel 74 <sup>a</sup> — XVII		
6 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]		
7 De acidula Accidvla <sup>2</sup> ampfer 74 <sup>a</sup> —	[vgl. MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	35
8 XVIII [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]		
9 De portulaca portulaca Bvrzil <sup>3</sup> 75 <sup>a</sup> —	[MXXXVI <i>usw.</i> ]	37
10 XIX [MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]		
11 De timbra Saturcia. <sup>4</sup> Gartchonle 77 <sup>a</sup> —	[MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	39
12 XXIII [MXL. vgl. MXXXVI <i>usw.</i> ]		
13 De saluia Salvei 77 <sup>b</sup> — XXIV [MXXXVI <sup>a</sup> .	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	41
14 MXXXIX <i>usw.</i> ]		
15 De liuestico ligvstia <sup>5</sup> lubestech 78 <sup>a</sup> —	[MXXXIX <i>usw.</i> ]	43
16 XXV [MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]		
17 Ostricium Astriz <sup>6</sup> 78 <sup>b</sup> — 907 [MXXXVII	[MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	45
18 <i>usw.</i> ]		
19 De cerfolio cerifolivm cheruel <sup>7</sup> 78 <sup>b</sup> —	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	47
20 XXVII [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]		
21 De catone astiplace Melda <sup>8</sup> 79 <sup>a</sup> —	(Erigeron) sanacion beinwrz <sup>15</sup> 92 <sup>b</sup> — 48	49
22 XXVIII [MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	LI	
23 De coriandro atich chollan <sup>9</sup> 79 <sup>a</sup> —	De celidonia schellewrz 93 <sup>a</sup> — LII 50	
24 XXIX [vgl. MXXXVI <i>usw.</i> ]	[MXXXVII <i>usw.</i> ]	51
25 De nasturtia <sup>10</sup> chressc  80 <sup>a</sup> — XXX	De dracontea Naterwrz 94 <sup>a</sup> — LIV 52	
26 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	[MXXXIX <i>usw.</i> ]	53
27 De eruca wizsenf 80 <sup>b</sup> — XXXI	Elleborum nigrum <sup>16</sup> Sit~wrz 96 <sup>a</sup> — 54	
	LVII	

## GALENI PASSIONARIUS.

MXLVI<sup>b</sup>

Codex Vaticanus Pal. 1088.

28 (33<sup>a</sup>) Emigranium<sup>17</sup> Zanewrm

Aprotano Scozwrz

55

<sup>1</sup> darauf 71<sup>b</sup> d camomilla amarista, lat. (XIV) und 72<sup>a</sup> d nepta Galanga (G, n und das letzte a unsicher), was kaum deutsch sein wird (XV) <sup>2</sup> Accidvla vom glossator  
<sup>3</sup> Bvrzil über dem vom glossator geschriebenen zweiten portulaca <sup>4</sup> Saturcia vom glossator  
<sup>5</sup> ligvstia desgl. <sup>6</sup> übergeschr. <sup>7</sup> cheruel dem vom glossator herrührenden cerifoliū übergeschr.  
<sup>8</sup> Melda über dem vom glossator geschriebenen astiplace (an et scheint corr. l. atriplice) <sup>9</sup> atich unter-, chollan (n zweifelhaft) übergeschr. <sup>10</sup> l. nasturtio  
<sup>11</sup> vom glossator <sup>12</sup> vom glossator <sup>13</sup> vom glossator, das kursiv gedruckte abgeschnitten, das deutsche wort übergeschr. <sup>14</sup> Alant übergeschr. <sup>15</sup> beinwrz (oder peinwrz) über dem vom glossator herrührenden sanacion <sup>16</sup> vom glossator  
<sup>17</sup> die gl. des bl. 33<sup>a</sup> sind von einer hand saec. IX/X, die folgenden von einer hand saec. XII/XIII übergeschr. emigraniū hs.

Academy xxxvii (1890), 46

1 Emigranium Zanewrm	Auripimento silbirzum <sup>4</sup>
2 Sambuci Holdirn <sup>1</sup>	Simphoniae ossinzunge
3 Nepta wizwrz	(35 <sup>b</sup> ) Rumicis ebechowe <sup>5</sup>
4 Malagma flaster	(36 <sup>a</sup> ) Arnogloxa .ossinzunge.
5 Ammoniaci Salgimma	Marrubio .andor.
6 (34 <sup>a</sup> ) Ebuli atiche <sup>2</sup>	Aprotano wullin
7 (35 <sup>a</sup> ) Millefolia Garwe	Masturtii <sup>6</sup> burne cresse.
8 Cagarrum cranip <sup>3</sup>	

## HIPPOCRATIS EPISTOLAE.

MXLVII<sup>b</sup>

Codex Vaticanus Reg. 598.

9 (26 <sup>a</sup> ) Alopitia <sup>7</sup> crint	31
10 Scrofae pula	(Ciliacus) kelacunt — 7, 18
11 (26 <sup>b</sup> ) (Nasturtium) cresso — Marcellus	Desinteria uzkan — 7, 20
12 De medicamentis ed. Helmreich p. 6,	(Emorroidas) pula in arse — 7, 24

## DEUTSCHES AUS RECEPTEN.

MLIV<sup>b</sup>

Clm. 7999.

13 (143 <sup>a1</sup> ) Auca <sup>8, 8</sup> gēse	Ceruisam, <sup>12</sup> liutetrāc
14 (Dācalamentvm <sup>9</sup> ) gartimīza	Scabiem, <sup>13</sup> rud <sup>n</sup>
15 Dia trion pepereon, <sup>10</sup> pheferwrz	Intiba <sup>8, 14</sup> ringilin
16 Diaspoliton, <sup>11</sup> sporn gras	Adriplce <sup>8</sup> , purcellun

<sup>1</sup> Holdirn] der zweite schenkel des n hat einen ansatz nach rechts <sup>2</sup> es folgt über Ad glandulas das mir völlig unverständliche .diincegirde. <sup>3</sup> so wahrscheinlicher als cramp <sup>4</sup> oder silbirziun. = silbirschum <sup>5</sup> darauf hinter Itē sucus ortice | steht mingus: doch kann g aus c corrigiert sein oder es ist ein in o corrigiertes c und das darunter befindliche zeichen nur ein fleck. gemeint war sicherlich minoris <sup>6</sup> l. Nasturtii. sodann ortice sem̄. L. I. cū aceto trito bibat und hinter sem̄ übergeschr. .dra. = drachma? <sup>7</sup> die vordere hälfte des briefes weicht gänzlich ab von der fassung bei Marcellus; in der hs. beginnt er mit Quattuor humani corporis partes a quibus ualitudinum manant origines (vgl. Marcellus 5, 19), und die stelle, der die gl. angehören, lautet: Fit cerebri motus et sonitus. Inde lippitudines et diuersa oculorum uitia. Inde ulcera et alopitia capitis et fluentia capillorum. Inde scrofae (vgl. Marcellus 6, 10 ff) <sup>8</sup> in dem stück Incipiunt differentiē ciborum et potuum per menses, januar <sup>9</sup> l. Diacalamentvm, Renzi Coll. Salern. 1, 474. 5, 36, Matth. Silv. s. v. dia, vgl. bd. 3, 498 anm. 12 und 723 Diacalamentis <sup>10</sup> es steht ppeon (vgl. auch bd. 3, 521, 45), aber der strich durch das erste p ist ausradiert. über dies heilmittel s. Cassius Felix ed. Rose 202<sup>a</sup> <sup>11</sup> diaspoliten, diaspoliten medicamentum Cassius Felix ed. Rose 143. 259<sup>a</sup> <sup>12</sup> februar <sup>13</sup> märz <sup>14</sup> mai

1 Venam epaticam, libliche	( ) Ficum, dazfich	21
2 Officationem, tēphid <sup>n</sup>	(146 <sup>b1</sup> ) ( ) Ad equum qui est irreiht <sup>14</sup>	22
3 Siceram, <sup>1</sup> ephelt <sup>n</sup> c	Ouo pleno, <sup>15</sup> eiesscalun	23
4 Poma, obez	Colas, cozast <sup>16</sup>	24
5 Venam lateranam, <sup>2</sup> sinligen <sup>3</sup>	(146 <sup>b2</sup> ) Marubium, <sup>17</sup> antron	25
6 Calculum, <sup>4</sup> stein	Avripigmentum, <sup>18</sup> orgimēt <sup>19</sup>	26
7 (144 <sup>b1</sup> ) ( ) Ad stellionem egidessa <sup>5</sup>	Ana, glich	27
8 (145 <sup>a2</sup> ) ( ) Ad icteridam passionem id ē.	Pistello, stoził	28
9 Gelesut	Fleotomare, <sup>20</sup> stiuan <sup>21</sup>	29
10 Urticam. que dicitur hēte, <sup>nezela</sup> 6	Arterii, <sup>22</sup> halsad <sup>eren</sup>	30
11 Aristologie radices et herbe quam dicunt swardhunioboz <sup>7</sup>	Querelas, <sup>23</sup> suth	31
12 ( ) Ad glandiola <sup>s</sup> . que dicuntur ýf druese <sup>8</sup>	Ossum, <sup>24</sup> bein	32
13 Lac herbe illius que dicitur ettewrz <sup>9</sup>	Timpora, <sup>25</sup> dune wend <sup>o</sup>	33
14 ( ) Contra illud <sup>10</sup> quod serpit in cute quod dicitur fletenta	Effusionem oculorum, rinnēt ogon <sup>26</sup>	34
15 Radice <sup>s</sup> herbe que dicitur menewa	Sublingua, <sup>27</sup> bilarn	35
16 (145 <sup>b1</sup> ) ( ) Solinus <sup>11</sup> dicit. Herbam cinarem, h <sup>st</sup> wzt <sup>12</sup>	Uicia oris, stinkante mūdes	36
17 ( ) Subitaneas peste <sup>s</sup> , daz sreiflich <sup>13</sup>	Alenationem frenesis, <sup>28</sup> bucha <sup>29</sup>	37
	Splenis, milzi	38
	Talo, enclie	39
	Fleotomum, plut isarn	40
	Fleotomare, stingen	41

<sup>1</sup> juni    <sup>2</sup> september    <sup>3</sup> so scheint zu stehen; zu lesen ist indes wol sitilingen  
<sup>4</sup> october    <sup>5</sup> diese und die weitem glossen bis z. 28 in einem liber medicinalis.  
 darin schon 144<sup>a1</sup> von einer hand saec. XIV ( ) Glizzen blūm herba (gleifsbblümlein, rannunculus acris, Nemnich 2, 1127) facit vesicam in carne q̄cūq; ligau<sup>a</sup>is eā p noctem und  
 144<sup>a2</sup> ( ) Radix h<sup>st</sup>modactili, .i. zítlose    <sup>6</sup> = heternezela    <sup>7</sup> im recept Cōt u<sup>a</sup>mē q̄ hominē cōmedit. steckt in dem deutschen wort biboz?    <sup>8</sup> dies compositum kann ich anderweitig nicht nachweisen    <sup>9</sup> im recept Ad unges d<sup>e</sup>formes. veranschlagt man die schreibung hetenezela, so bezeichnet ettewrz vermutlich eiterwrz    <sup>10</sup> illud über ausgestrichenem und unterpunctiertem febre<sup>s</sup>    <sup>11</sup> recept Contra febres. Solin 107, 3 Momm-  
 sen    <sup>12</sup> h<sup>st</sup>wzt] das letzte t kann auch r sein. l. hertwrz (hirschwurz)    <sup>13</sup> l. freislich.  
 vgl. DWB 41<sup>a</sup>, 121. davor Cōt uenena mirificū ē    <sup>14</sup> MSD 2<sup>s</sup>, 302. der segen selbst lautet: Primū ī dext<sup>a</sup> auriculā dnīcā orationē cāta. 7 ipsū pedē tenēs. ī manu dic istv u<sup>a</sup>sū. Ninitis. Ī altero pede hc. Quid sitis. Ī t<sup>o</sup>cio. Ninitare. Ī .iii. Naribare. Hoc t<sup>o</sup> facias ī dextera auricla. cū dnīca oratione. darauf die randschrift Cont<sup>a</sup> mobū (sic) equor qui dicit q̄di aGleia (das erste a und l unsicher): ich vermute q̄lialgeia = κοιλιαγία  
<sup>15</sup> die randschrift dieses receipts ist fast erloschen und unlesbar    <sup>16</sup> cozast] a zweifelhaft. 'einen aufguss machen' zu gōz?    <sup>17</sup> in einem recept Potio vtēda tēpe estatis    <sup>18</sup> in einem recept Ad ficū q̄ p anū tnsit    <sup>19</sup> orgimēt] gi aus m corr.  
<sup>20</sup> von hier ab aus Beda De minutione sanguinis (Opp. 1, 398) dem inhalt, weniger der form nach. phlebotomamus Beda    <sup>21</sup> stuwen Lexer 2, 1283    <sup>22</sup> Arterias venas Beda  
<sup>23</sup> querelam Beda    <sup>24</sup> os Beda    <sup>25</sup> temporibus Beda    <sup>26</sup> ogon] g aus corr.  
<sup>27</sup> subtus lingua Beda    <sup>28</sup> alienationem in phrenesim Beda    <sup>29</sup> bucha 'biegung' (zu bücken) scheint gemeint  
 Althocheutsche glossen IV.



Alem. 18, 138. 139

MLX<sup>a</sup>*Codex comitis de Droste-Nesselrode in Herten.*<sup>1</sup>

- |                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| 1 Saturcia, i. hencolla <sup>2</sup> | Raphano, i. reneuano |
| 2 Plantagine, i. ueegibrede          | Bipede, i. piuuz     |
| 3 Lubestico, i. he <sup>3</sup>      |                      |

MLX<sup>b</sup>

*a* = *Codex monasterii heremitarum* 29. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 321.

- |  |   |
|--|---|
| 4 Collige <sup>4</sup> herbam que Ivisca <sup>5</sup> dicitur.                     | ei cum uino bibere <i>a</i> 101   |
| 5 tolle radicem cum symbolo. et oratione dominica. et kozumbrium <sup>6</sup> quod | Herbam mercurialem. <sup>7</sup> hoc est heimvurz <i>a</i> 102 heimvurz <i>b</i> 26 |
| 6 est thimiama. et tere In uino. et da   |   |
| 7  |   |

MLX<sup>c</sup>*Clm.* 14221 f. 23<sup>a</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| 8 De <sup>8</sup> iuse herbe radicis que vvlgo heimvurz dicitur |  |
|---|--|

MLX<sup>d</sup>*Codex monasterii heremitarum* 356 p. 117.

- |   |  |
|---|--|
| 9 Sumat <sup>9</sup> thy <sup>s</sup> . myram. cundereba. radices persici. omnia contunde et cum uino |  |
| 10 urtyce. brahuurz. indicum. granum bibat ieiunv <sup>s</sup>  |  |

MLX<sup>e</sup>*Codex Lugdunensis* Voss. graecus 4<sup>o</sup> 7 f. 40<sup>a</sup>.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 11 ( ) Toxicum luppiurz <sup>10</sup> |  |
|---------------------------------------|--|

<sup>1</sup> die folgenden gl. finden sich interlinear in einem recept zu einem unguentum quod teutonice dicitur Grunesalva (zu dem ausdrück vgl. Zs. f. d. ph. 13, 474, 44f und Bartsch Heidelberger hss. 195<sup>a</sup>). außerdem begegnen im text selbst folgende deutsche worte: De simphonia item de bilissa. De acere idem (vielmehr idē = id est) de gundereua. De althea idem de uushca (= iuischa). De wittwrz. De barba iouis. idem de dumberbard. De lingua canis. idem hundeszunga. De magesamon. De gahela. De iserna. unum ember uini. unum uirdel aceti. hingegen ist De musicha nicht deutsch (bd. 3, 472, 10 uö.)

<sup>2</sup> = heimconela <sup>3</sup> vielleicht fälschlich ansatz zu nochmaligem hencolla <sup>4</sup> unter der überschrift Item = Ad paralisin a <sup>5</sup> Ivisca] I scheint nachträglich eingesetzt a

<sup>6</sup> über dies wort s. Alphita p. 44<sup>b</sup>. 185<sup>a</sup>, CGL 3, 609, 64 und oben 67 anm. 27 <sup>7</sup> das recept Ad solvendum, in dem die contextgl. sich findet, lautet: Radices apii. et feniculi. et herb mercurialē. In aqua simul cocta. calida. admixta uino austeri. cyatum .i. aut plus bibe. si nimietas nocet. detrahe apium et mercurialem. et alia frequenter bibe

<sup>8</sup> gleichfalls in einem recept Ad soluendv̄ stomachv̄ <sup>9</sup> recept Contra acutam po (dann abgeschnitten. l. passionem) <sup>10</sup> saliuuca. calcitreppa. Toxicum. luppiurz. in. tela toxicata steht unten am rande der seite, die medizinische recepte enthält